

LES SYSTÈMES DE LA TRADUCTION EN LIGNE: AVANTAGES ET DÉSAVANTAGES

M. Trouhan, A. Sharinina, étudiantes de 2-ième année
Le dirigeant scientifique – O. Jilevich, Candidat ès lettres
L'Université d'Etat Polessky

La traduction c'est l'expression d'une pensée exprimée dans une langue par des moyens grammaticaux et stylistiques d'une autre langue. La traduction c'est un processus laborieux dont le traducteur implique sa connaissance simultanée de la langue d'origine et celle de traduction ainsi que de compétences de traduction professionnelles. On ne remplace pas simplement une langue par une autre, dans le processus de traduction «les différentes cultures, les tempéraments et les modes de vie opposés, les différentes époques se heurtent.» [1, p. 97].

Dans nos jours grâce à Internet une personne dispose d'un large accès à diverses sources d'information, y compris des services en ligne spécialisés à l'aide desquels on peut traduire non seulement des mots ou des expressions, mais également des phrases complètes ou même du texte. On peut mettre en avant tels services que:

- dictionnaires en ligne (*multitran, ABBYY Lingvo Live, dictionnaire Reverso, etc.*) [2;3;4].
- les systèmes de la traduction en ligne en contexte (*contexte Reverso, Linguee, etc.*) [5;6].
- des services en ligne d'aide collective à la traduction (*section KudoZ™ du portail ProZ.com, section «Questions à la communauté» du portail ABBYY Lingvo Live, etc.*) [7;8].
- traducteurs en ligne (*Google Translate, Yandex Translate, etc.*).

Le but de cette recherche est de mettre en évidence le rôle des services de la traduction en ligne. Nous ne prenons en compte la catégorie des traducteurs en ligne à cause de la qualité médiocre de ces services. L'autres catégories demandent une analyse plus approfondie car elles ont des côtés positifs et négatifs.

Les dictionnaires en ligne ainsi que les dictionnaires électroniques installés sur un PC constituent une source d'informations pratique qui permet par rapport à ceux imprimés de réduire considérablement le temps de recherche d'une variante de traduction d'un mot, d'une combinaison de mots ou d'une expression stable.

Une originalité des dictionnaires en ligne est la possibilité d'ajouter des articles de dictionnaire à tous les utilisateur autorisés. D'une part, c'est un côté positif pour compléter les «lacunes» dans les dictionnaires préparés par des professionnels. D'autre part, la vérification de la compétence des utilisateurs créant des articles de dictionnaire n'est pas prévue et la modération des articles de dictionnaire des utilisateurs varie d'une absence complète (*Multitran*) à une modération subjective partielle de la part des utilisateurs eux-mêmes (*ABBYY Lingvo Live, Reverso Dictionary*) sous la forme de commentaires et d'attitudes envers la variante de traduction (*j'aime ça/je n'aime pas ça*). Ainsi, par exemple, dans le dictionnaire *Multitran*, on peut trouver le mot «*aiguille*» traduit par «*вехи*» [2], et dans le dictionnaire *ABBYY Lingvo Live* – l'expression «*Une véritable carotte qui pousse les chauffeurs à travailler plus...*» traduite par «*настоящая морковь, которая заставляет водителей работать больше...*» (il faut traduire par *настоящая ловушка, приманка*) [8].

Les systèmes de recherche de traduction en ligne en contexte reflètent de petits fragments de textes dans la langue source, illustrant par exemple l'utilisation contextuelle du mot de recherche (phrase) avec les fragments correspondants du texte de traduction. Autrement dit, l'utilisateur qui a exécuté la recherche voit à l'écran deux colonnes de fragments des textes de LS (langage source) et de LT (langage traduite), avec les éléments cibles surlignés et, en conséquence, leurs variantes de traduction (Fig. 1, 2).

<p>Может, вот это поможет прояснить ситуацию.</p>	<p>Bien, peut être que ceci va aider à clarifier les choses.</p>
<p>"Скотт, было так приятно поговорить с тобой вчера и прояснить ситуацию".</p>	<p>"Scott, c'était super de te parler hier et de clarifier les choses."</p>
<p>Мой Специальный представитель немедленно инициировала прямые контакты между сторонами в попытке прояснить ситуацию и разрядить напряженность.</p>	<p>Ma Représentante spéciale a immédiatement pris l'initiative d'établir des communications directes entre les parties afin de clarifier la situation et d'atténuer la tension.</p>

Figure 1 – Contexte de Reverso

<p>[...] jointly convened by UNESCO and CBD, with the support of the French authorities, met at UNESCO in Paris in October to define [...]</p> <p style="text-align: right; font-size: small;">↳ unesdoc.unesco.org</p>	<p>В октябре в Париже ЮНЕСКО и Конвенция о биологическом разнообразии, при поддержке французских властей, совместно провели [...]</p> <p style="text-align: right; font-size: small;">↳ unesdoc.unesco.org</p>
<p>[...] completed the publication of a work translated from Kazakh into French and launched a Portuguese to Chinese translation project [...]</p> <p style="text-align: right; font-size: small;">↳ unesdoc.unesco.org</p>	<p>[...] публикацию произведения, переведенного с казахского языка на французский, и начал осуществлять проект перевода с португальского [...]</p> <p style="text-align: right; font-size: small;">↳ unesdoc.unesco.org</p>

Figure 2 – Linguee

Les exemples d'utilisation en context et de traduction est une grande aide dans la pratique de la traduction. Toutefois, la base des fragments textuels de LS et LT est formée à partir des textes sources et de leurs traductions, disponibles au public sur Internet. Mais on ne vérifie pas la conformité de ces textes

aux normes de LS et LT, on ne vérifie pas l'équivalence (l'adéquation) de la variante de traduction. La qualification est confiée aux utilisateurs eux-mêmes (par exemple, sur le portail ABBYY Lingvo Live, l'utilisateur peut corriger la traduction ou indiquer le type d'erreur), ou bien se résume à un avertissement concernant l'absence de vérification de la source ou l'éventuelle inexactitude d'une option de traduction donnée (Figure 2).

En outre, le processus de corrélation automatique des fragments de texte de LS et LT et la mise en évidence des équivalents de LS et LT nécessitent la modification importante. Très souvent, des fragments de textes de traduction ne correspondent pas à des fragments de textes sources (Fig. 3, 4).

<p>Рекомендовалось, в частности, создать национальный институт с подлинным представительством скотоводов; разработать план действий по обеспечению стабильного скотоводства, а также укреплять традиционные системы урегулирования конфликтов.</p>	<p>Diverses mesures ont été recommandées, notamment la création d'une institution nationale au sein de laquelle les pasteurs seraient véritablement représentés; l'élaboration d'un plan d'action pour un pastoralisme durable; et le renforcement des mécanismes traditionnels de gestion des conflits.</p>
--	--

Figure 3 – Contexte de Reverso

<p>[...] bringing together 25 indigenous fellows speaking English, French, Russian and Spanish for a training programme which took [...]</p> <p style="text-align: right;">↳ daccess-ods.un.org</p>	<p>[...] представителей коренных народов, говорящих на английском, испанском, русском и французском языках, приняли участие в учебной [...]</p> <p style="text-align: right;">↳ daccess-ods.un.org</p>
<p>During the reporting period, the secretariat organized three distance learning courses on IIAs, three regional training courses on investment promotion and protection for French-speaking African countries, courses on managing investment disputes for Latin American countries, and courses on trends and emerging issues in IIAs and development implications for African countries.</p> <p style="text-align: right;">↳ daccess-ods.un.org</p>	<p>В отчетный период секретариатом были организованы три курса заочного обучения по тематике МИС, три региональных учебных курса по тематике привлечения и защиты инвестиций для франкоязычных стран Африки, курсы по урегулированию инвестиционных споров для стран Латинской Америки и курсы для африканских стран по тенденциям и новым вопросам МИС и их последствиям для процесса развития.</p> <p style="text-align: right;">↳ daccess-ods.un.org</p>

Figure 4 – Linguee

L'accessibilité de services en ligne spécialisés aide au traducteur d'augmenter le temps d'obtenir des informations requises, permet d'effectuer des vérifications croisées sur diverses sources, afin de demander une aide collective pour la traduction.

Dans le même temps, l'utilisation de services en ligne spécialisés comporte un risque important d'utiliser une option de traduction inadéquate ou franchement erronée. Les facteurs de risque sont:

- absence totale de modération (par exemple *Multitran*) ou partielle (par exemple, *ABBYY Lingvo Live*, *Reverso Dictionary*) publiée par les utilisateurs d'options de traduction;
- recherche d'une traduction dans le contexte d'une base de données de LS/LT de qualité douteuse (par exemple, *Reverso Context*, *Linguee*).

En conclusion, il est à noter que l'utilisateur des services en ligne doit posséder un niveau élevé de formation et d'expérience dans le domaine de la traduction, sans lequel il est souvent extrêmement difficile de séparer le bon grain de l'ivraie, en particulier si les informations recherchées ne relèvent pas de ses compétences.

Bibliographie

1. Тер–Минасова, С.Г. Война и мир языковых культур / С. Г. Тер–Минасова. – М.: Слово, 2008. – 334 с.
2. Электронный словарь «Multitran» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.multitran.ru/> – Дата доступа: 19.03.2019.
3. Электронный словарь «ABBYY Lingvo Live» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/> – Дата доступа: 19.03.2019.
4. Электронный словарь «Reverso Dictionary» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://dictionary.reverso.net/> – Дата доступа: 19.03.2019.
5. Электронный контекстный словарь «Reverso Context» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://context.reverso.net/translation/> – Дата доступа: 19.03.2019.
6. Электронный словарь «Linguee» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.linguee.com/> – Дата доступа: 19.03.2019.

7. Электронный словарь «ProZ» [Электронный ресурс]. — Режим доступа <https://www.proz.com/ask> – Дата доступа: 19.03.2019.

8. Электронный словарь «АВВУУ Lingvo Live» [Электронный ресурс]. — Режим доступа <https://www.lingvolive.com/ru-ru/community> – Дата доступа: 19.03.2019.